



L'examen est composé de **3 questions** Sur **2 page/s**

الامتحان مكون من **3 أسئلة** مطبوع في عدد **2 ورقة**

2- Écrivez le terme théorique: (6 points)

- 1- Procédé consistant à traduire un *message* dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.
- 2- Procédé entraînant un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre.
- 3- Procédé consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Particulièrement pratique lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible. Cela permet également de situer clairement un texte dans son contexte culturel par l'intermédiaire du registre de vocabulaire utilisé. À utiliser avec modération !

3- Répondez aux questions suivantes: (6 points)

- 1- Avoir pour objectif signifie.....
- 2- Le contraire de "divergence" est.....
- 3- Règlement des différends signifie.....
- 4- On trouve parmi les synonymes de "bouleversement".
- 5- Le contraire de "majorité" est.....
- 6- Formalité est le synonyme de.....

Bon courage!



L'examen est composé de 2 questions Sur 2 page/s

الامتحان مكون من ٢ سؤال مطبوع في عدد ٢ ورقة/ورقات

I. Mettez un mot qualifiant chaque définition des techniques suivantes: (12 p.)

1. Technique par laquelle on remplace un élément culturel par un autre, propre à la culture réceptrice.
2. Technique de traduction se base sur l'ajout d'éléments linguistiques dans le texte d'arrivée. Il s'agit de périphrases visant à traduire un mot n'ayant pas d'équivalent dans la langue cible.
3. Technique utilisée en traduction littéraire, mais qui vaut tout aussi bien pour une traduction médicale ou une traduction commerciale. Cette technique de traduction consiste à mettre un mot ou une expression du texte d'origine dans le texte d'arrivée, sans lui apporter aucune modification.
4. Procédé de traduction consiste à éliminer des éléments d'information du texte de la langue originale dans le texte d'arrivée. Il arrive en effet souvent que le traducteur littéraire se voit contraint de condenser l'information contenue dans certains passages d'une œuvre; il pourrait supprimer certains éléments jugés non indispensables et dont l'abolition améliore la qualité stylistique de l'œuvre traduite.

II. Traduisez le texte suivant de l'arabe vers le français: (20 p.)

بيدرسون: حل الأزمة السورية يحتاج تعاون موسكو وواشنطن

قال المبعوث الدولي إلى سوريا، جير بيدرسون إن حل الأزمة السورية يحتاج إلى تعاون جاد بين واشنطن وموسكو. وأوضح المبعوث الدولي إلى سوريا أن "العقوبات المفروضة على دمشق تزيد صعوبة جهود إعادة البناء في البلاد". وأعلن بيدرسون الشهر الماضي، انتهاء محادثات اللجنة الدستورية السورية في جنيف دون إحراز أي توافق حول المبادئ الدستورية الأربعة، موضحاً أن الاجتماع الأخير عبارة عن خيبة أمل لافتقار المجتمعين فهم سليم لطريقة دفع هذا المسار إلى الأمام، لذا لم تتوصل الجولة لتفاهات وأرضية مشتركة.

Distribution des notes: 1ère question 12 ■ 2ème question 20 ■ 3ème question -- ■ 4ème questions -- ■ 5ème questions -- ■ 6ème questions -- ■ Totale: 32 Dr. Amal Abd Elsatar Signature du Prof Dr. Amal Abd Elsatar Signature du Prof



L'examen est composé de 2 questions Sur 2 page/s

الامتحان مكون من ٢ سؤال مطبوع في عدد ٢ ورقة/ورقات

وكان من المتوقع انتهاء المفاوضات بملخص لأربعة موضوعات هي القوات المسلحة والأمن والاستخبارات، وسيادة القانون، وسيادة الدولة، والإرهاب والتطرف، مع تحديد مواعيد الجولة المقبلة.

وتتمسك المعارضة بصياغة دستور جديد والتخلص من دستور 2012 بشكل يناسب أهدافها مع تقليص صلاحيات الرئيس ومجلس الشعب، وتأسيس دستور مناطقي يكرس للامركزية.

وتوقع بعض المراقبين مع وصول جو بايدن للرئاسة الأميركية، في مطلع العام الجاري، حدوث انفراجة في الأزمة السورية مع بداية تموضع القوات الأميركية في بعض المناطق بسوريا، مرجحين لجوء بايدن إلى قرار مجلس الأمن 2254 الذي أقر في ديسمبر عام 2015، وينص على أن الشعب السوري من له حق تقرير مصير بلاده بإجراء انتخابات برعاية دولية ووقف إطلاق النيران والسعي لتشكيل حكومة انتقالية.

- ؛ دستور مناطقي: une constitution territoriale
- ؛ اللامركزية: la décentralisation
- ؛ المراقبون: les observateurs
- ؛ انفراجة الأزمة: une percée dans la crise
- ؛ حكومة انتقالية: un gouvernement de transition

Bonne chance!

Distribution des notes: 1ère question 12 ■■ 2ème question 20 ■■ 3ème question -- ■■ 4ème questions -- ■■ 5ème questions -- ■■ 6ème questions -- ■■ Totale: 32 Dr. Amal Abd Elsatar Signature du Prof Dr. Amal Abd Elsatar Signature du Prof

Université de Minia - Faculté Al-Asun
Département de Français
Année: 4 ème Année
Durée: 2 heures
Examen du 1er semestre (session janvier 2021)
Matière: Histoire Littéraire et Civilisation



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الفرنسية
امتحان نصف الفصل الدراسي الأول 2021/22
الفرقة: الرابعة
المادة: تاريخ الأدب والحضارة
الزمن: ساعتان
FR4105 كود المادة:
تاريخ الامتحان: 2022/01/16

L'examen est composé de 3 questions Sur 1 page

الامتحان مكون من 3 أسئلة مطبوع في عدد 1 ورقة/ورقات

- Répondez aux questions suivantes:

1- **L'absurde** est un concept central chez **Camus** et dans le courant existentialiste... Discutez !

2- Parlez des **arts**, de **l'architecture**, de la **sculpture**, de la **peinture**, les **découvertes scientifiques** et de la **musique** au **XXe siècle** !

3- **François Mauriac** insiste sur la complexité des rapports humains, qui forment souvent des éléments déterminants dans chaque intrigue racontée... Expliquez !

Distribution des notes: 1ère question 10 ■■ 2ème question 12 ■■ 3ème question 10 ■■ --- ■■ --- ■■ --- ■■ Totale: 32 Dr.
Basem Saber Signature du Prof Dr. Basem Saber Signature du Prof



L'examen est composé de 5 questions Sur 2 page/s

الامتحان مكون من 5 أسئلة مطبوع في عدد 2 ورقة

Lisez le texte suivant, puis répondez aux questions ci-dessous:

La seule chose à la fois neuve et importante qui puisse m'arriver, c'est le malheur. Ou je verrai Sartre mort, ou je mourrai avant lui. C'est affreux de ne pas être là pour consoler quelqu'un de la peine qu'on lui fait en le quittant ; c'est affreux qu'il vous abandonne et se taise. À moins de la plus improbable des chances, un de ces lots sera le mien. Parfois je souhaite en finir vite afin d'abrèger cette angoisse.

Pourtant je déteste autant qu'autrefois m'anéantir. Je pense avec mélancolie à tous les livres lus, aux endroits visités, au savoir amassé et qui ne sera plus. Toute la musique, toute la peinture, toute la culture, tant de lieux : soudain plus rien. Ce n'est pas un miel, personne ne s'en nourrira. Au mieux, si on me lit, le lecteur pensera : elle en avait vu des choses ! Mais cet ensemble unique, mon expérience à moi, avec son ordre et ses hasards — l'Opéra de Pékin, les arènes d'Huelva, le candomblé de Bahia, les dunes d'El-Oued, Wabansia Avenue, les aubes de Provence, Tirynthe, Castro parlant à cinq cent mille Cubains, un ciel de soufre au-dessus d'une mer de nuages, le hêtre pourpre, les nuits blanches de Leningrad, les cloches de la libération, une lune orange au-dessus du Pirée, un soleil rouge montant au-dessus du désert, Torcello, Rome, toutes ces choses dont j'ai parlé, d'autres dont je n'ai rien dit — nulle part cela ne ressuscitera. Si du moins elle avait enrichi la terre ; si elle avait engendré... quoi ? une colline ? une fusée ? Mais non. Rien n'aura eu lieu. Je revois la haie de noisetiers que le vent bousculait et les promesses dont j'affolais mon cœur quand je contemplais cette mine d'or à mes pieds, toute une vie à vivre. Elles ont été tenues. Cependant, tournant un regard incrédule vers cette crédule adolescente, je mesure avec stupeur à quel point j'ai été flouée.

Simone de Beauvoir, "La force des choses". 1963

Distribution des notes: 1ère question 6 ■■ 2ème question 6 ■■ 3ème question 6 ■■ 4ème questions 7 ■■ 5ème questions 7
■■ -- ■■ Totale: 32

Dr. Manal Mamdouh Signature du Prof Dr. Manal Mamdouh Signature du Prof

Manal Mamdouh

Université de Minia - Faculté Al-Alsun
Département de Français
Année: 4 ème Année
Durée: 2 heures
Examen du 1er semestre (session janvier 2022)
Matière: Etude de textes (prose)



جامعة المنيا - كلية الألسن - قسم اللغة الفرنسية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)
الفرقة: الرابعة
المادة: نصوص ونقد (نثر)
الزمن: ساعتان
كود المادة: FR4106
تاريخ الامتحان: 2022/01/23

L'examen est composé de 5 questions Sur 2 page/s

الامتحان مكون من 5 أسئلة مطبوع في عدد 2 ورقة

- 1- À travers votre étude de cette mémoire, traitez la pensée de S. de Beauvoir? (6 points)
- 2- Quelle est l'idée centrale de ce texte? (6 points)
- 3- Comment comprenez-vous la dernière phrase de 1^{er} paragraphe? Partagez-vous parfois ce souhait? (6 points)
- 4- Quelle était l'attitude de Simone de Beauvoir adolescente? Expliquez le choix du verbe "affoler". (7 points)
- 5- Comparez les deux dernières phrases. Quelles contradictions relevez-vous? Comment expliquez-vous le bilan que Simone de Beauvoir dresse de sa vie? (7 points)

Distribution des notes: 1ère question 6 ■■ 2ème question 6 ■■ 3ème question 6 ■■ 4ème questions 7 ■■ 5ème questions 7
■■ -- ■■ Totale: 32

Dr. Manal Mamdouh Signature du Prof Dr. Manal Mamdouh Signature du Prof